

Comune di Bolzano Regolamento per la gestione degli oggetti rinvenuti <i>Approvato con Deliberazione di Consiglio n. 118 del 05.12.2006, prot. 90957, esecutiva dal 23/12/2006.</i>	Stadtgemeinde Bozen Ordnung zur Verwaltung der Fundsachen <i>Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 118 vom 05.12.2006, Prot. 90957, Vollstreckungsdatum 23/12/2006.</i>
<u>Art. 1</u> <u>Oggetto del regolamento</u>	<u>Art. 1</u> <u>Gegenstand der Ordnung</u>
1) Il presente regolamento disciplina le funzioni che il Codice Civile - Libro III - Titolo II, Capo III, Sezione 1, artt. 927 e seguenti attribuisce al Sindaco in materia di oggetti smarriti e ritrovati da terzi in qualunque circostanza nel territorio del Comune di Bolzano. 2) Ai sensi del vigente Regolamento di organizzazione è attribuita all'Ufficio Economato la competenza in materia di oggetti rinvenuti.	1) Diese Ordnung regelt die Aufgaben, die das Zivilgesetzbuch – 3. Buch, 2. Titel, 3. Abschnitt, 1. Teil, Art. 927 und folgende – dem Bürgermeister im Bereich der Sachen, die von Dritten auf dem Bozner Gemeindegebiet unter welchen Umständen auch immer verloren bzw. gefunden werden, zuschreibt. 2) Im Sinne der geltenden Organisationsordnung ist das Ökonomat für die Fundsachen zuständig.
<u>Art. 2</u> <u>Ambito d'applicazione</u> 1) Le disposizioni del presente regolamento si applicano agli oggetti ritrovati nell'ambito del territorio del comune, qualora smarriti e non immediatamente riconducibili al legittimo proprietario. 2) Sono assimilati alle cose mobili esclusivamente i veicoli a propulsione muscolare. 3) Le norme del presente regolamento non si applicano: a) ai veicoli a motore; b) ad eventuali armi, munizioni esplosivi la cui accettazione è di esclusiva competenza dell'Autorità di Pubblica Sicurezza o dell'Arma dei Carabinieri; c) agli oggetti palesemente abbandonati perché fuori uso o aventi valore di mero rottame.	<u>Art. 2</u> <u>Anwendungsbereich</u> 1) Die Bestimmungen dieser Ordnung gelten für Sachen, die auf dem Gemeindegebiet gefunden werden, falls sie verloren wurden und der/die rechtmäßige EigentümerIn nicht unverzüglich festgestellt werden kann. 2) Fahrzeuge sind den beweglichen Sachen nur dann gleichgestellt, wenn sie durch Muskelkraft betrieben sind. 3) Die Bestimmungen dieser Ordnung gelten in folgenden Fällen nicht: a) bei Motorfahrzeugen; b) bei Waffen, Munition und Sprengstoffen (diese werden ausschließlich von der Behörde für die öffentliche Sicherheit oder von den Carabinieri entgegengenommen); c) bei Sachen, die offensichtlich weggeworfen wurden, weil sie außer Betrieb sind oder nur Schrottwert besitzen.
<u>Art. 3</u> <u>Accettazione e registrazione degli oggetti</u>	<u>Art. 3</u> <u>Entgegennahme und Registrierung der</u>

1) Ogni oggetto depositato presso l'Ufficio è accompagnato da un verbale di consegna con la descrizione dell'oggetto stesso e le circostanze del ritrovamento. 2) Al ritrovatore è rilasciata ricevuta dell'oggetto consegnato con l'indicazione delle modalità per l'eventuale ritiro. Il ritrovatore indica espressamente nel verbale al momento della consegna: a) l'eventuale interesse ad entrare in possesso del bene, nel caso sia trascorso un anno dall'ultimo giorno di pubblicazione di cui all'art. 7 senza che il proprietario si sia presentato; b) l'eventuale interesse al premio previsto all'art. 930 del Codice civile da parte del proprietario, nel caso di restituzione del bene al proprietario. 3) La consegna degli oggetti ritrovati da pubblici ufficiali nell'espletamento delle loro mansioni avviene mediante, elenchi o rapporti di servizio contenenti la descrizione degli oggetti e le circostanze del ritrovamento. L'Ufficio verifica la corrispondenza degli oggetti, trattiene una copia di tali elenchi o rapporti e rilascia ricevuta ai soggetti depositanti. 4) Gli oggetti consegnati sono iscritti in ordine cronologico in un apposito registro, sul quale vanno annotate tutte le operazioni relative all'oggetto ritrovato. 5) L'Ufficio non risponde di eventuali danni verificatisi prima della consegna, né è tenuto alla manutenzione dell'oggetto, salvo questa non sia necessaria per prevenire danni all'Amministrazione comunale o a sue strutture.	<u>Fundsachen</u> 1) Jeder aufbewahrten Sache wird ein Übergabeprotokoll mit der Beschreibung der Sache selbst und der Umstände des Fundes beigelegt. 2) Der/die FinderIn erhält eine Bestätigung über die abgegebene Sache. Darin ist auch beschrieben, wie die Sache eventuell wieder abgeholt werden kann. Der/die FinderIn gibt im Protokoll, das bei der Übergabe der Fundsache verfasst wird, Folgendes ausdrücklich an: a) sein/ihr Interesse, die Fundsache zu übernehmen, falls sich der/die rechtmäßige EigentümerIn nach dem Ablauf eines Jahres ab dem letzten Tag der Veröffentlichung gemäß Art. 7 nicht gemeldet hat; b) sein/ihr Interesse an einem Finderlohn gemäß Art. 930 des Zivilgesetzbuches, der dem/der FinderIn im Falle der Rückgabe der Fundsache an den/die EigentümerIn zusteht. 3) Bei der Übergabe von Sachen, die von AmtsträgerInnen bei der Ausübung ihrer Dienstpflichten gefunden werden, werden Listen oder Dienstberichte mit der Beschreibung der Sachen und der Umstände des Fundes abgefasst. Das Amt überprüft die Übereinstimmung mit den Sachen, behält eine Kopie dieser Listen oder Berichte und stellt den Personen, die die Sache abgeben, eine Bestätigung aus. 4) Die abgegebenen Sachen werden in chronologischer Reihenfolge in das entsprechende Register eingetragen. Dort werden auch alle mit der gefundenen Sache zusammenhängenden Handlungen vermerkt. 5) Das Amt haftet nicht für eventuelle Schäden, die vor der Übergabe entstanden sind. Es ist auch nicht zur Instandhaltung der Sachen verpflichtet, außer wenn diese nötig ist, um Schäden für die Gemeindeverwaltung oder am Gebäude und der Einrichtung vorzubeugen.
<u>Art. 4</u> <u>Deposito oggetti di valore e denaro</u> 1) Denaro ritrovato, oggetti preziosi, di valore o ritenuti tali sono depositati nella cassaforte di cui il Tesoriere ha la disponibilità. 2) Le somme di denaro, anche in valuta straniera convertibile in euro, vengono versate alla Tesoreria Comunale con	<u>Art. 4</u> <u>Aufbewahrung von Wertsachen und Geld</u> 1) Geld, kostbare Sachen, Wertgegenstände oder jene, bei denen es sich vermeintlich um solche handelt, werden im Tresor des Schatzmeisters aufbewahrt. 2) Geld, auch in ausländischer Währung, die in Euro umgewechselt werden kann, wird

contestuale emissione della relativa reversale per l'incasso da parte dell'ufficio Economico-Finanziario quando superano complessivamente il valore di 20 €.	beim Schatzmeister eingelegt. Das zuständige Wirtschafts- und Finanzamt stellt bei Beträgen von mehr als 20 € eine Empfangsbestätigung aus.
<u>Art. 5</u> <u>Oggetti deperibili, nocivi o sospetti tali</u> 1) I beni deperibili, per i quali non sia possibile individuare il proprietario in tempo utile per l'integrale restituzione e che il ritrovatore non intende trattenere, possono essere distrutti entro il termine massimo di 48 ore dall'avvenuto deposito, facendone annotazione sul registro. 2) Analoga procedura può essere seguita nel caso ricorrano altre circostanze tali da richiedere l'eliminazione delle cose trovate, quali motivi di igiene o di tutela della salute degli incaricati. 3) Al fine di evitare il deposito di sostanze nocive o beni deteriorabili, l'Ufficio verifica sempre il contenuto dell'oggetto depositato e provvede all'apertura di borse o valigie anche chiuse a chiave, redigendo apposito verbale. 4) Qualora siano riscontrate sostanze ritenute pericolose o nocive, sono immediatamente informate le competenti autorità di polizia o sanitarie, ovvero, quando risulti opportuno, si provvede alla distruzione immediata dell'oggetto e del suo contenitore secondo le modalità indicate dagli uffici competenti. 5) Nel caso di contenitore sospetto l'apertura deve avvenire a cura delle forze dell'ordine. Della procedura è redatto apposito verbale, sottoscritto dall'agente incaricato, da allegare al verbale di consegna dell'oggetto.	<u>Art. 5</u> <u>Verderbliche und schädliche Sachen oder solche, die es vermeintlich sind</u> 1) Verderbliche Güter, deren EigentümerIn nicht rechtzeitig ermittelt werden kann, um sie unversehrt zurückzugeben, und welche der/die FinderIn nicht behalten möchte, können innerhalb von höchstens 48 Stunden nach deren Übergabe vernichtet werden. Dies muss im Register vermerkt werden. 2) Dieselbe Vorgangsweise kann angewandt werden, wenn die Beseitigung der gefundenen Sachen aufgrund anderer Umstände nötig ist (z.B. hygienische Gründe oder der Schutz der Gesundheit des Personals). 3) Um zu vermeiden, dass schädliche oder verderbliche Sachen aufbewahrt werden, überprüft das Amt immer den Inhalt der abgegebenen Sachen und öffnet Taschen oder Koffer, auch wenn sie mit einem Schlüssel verschlossen sind. In diesem Fall wird ein entsprechendes Protokoll verfasst. 4) Falls Substanzen festgestellt werden, die als gefährlich oder schädlich erachtet werden, werden unverzüglich die zuständigen Polizei- oder Gesundheitsbehörden informiert bzw. – falls dies als angebracht erscheint – wird die Sache und deren Behälter sofort gemäß den Angaben der zuständigen Ämter vernichtet. 5) Falls es sich um einen verdächtigen Behälter handelt, muss dieser von den Ordnungskräften geöffnet werden. Darüber wird ein entsprechendes Protokoll abgefasst, das vom beauftragten Polizeibeamten unterschrieben und dem Übergabeprotokoll der Sache beigelegt wird.
<u>Art. 6</u> <u>Restituzione documenti ed oggetti riconducibili al proprietario</u> 1) Quando i documenti consegnati riguardano residenti nel Comune di Bolzano, l'Ufficio invia comunicazione agli interessati, secondo le modalità ritenute più idonee in base alle circostanze concrete. Qualora gli intestatari non siano reperibili o, seppur avvertiti, non si	<u>Art. 6</u> <u>Rückerstattung von Ausweispapieren oder Sachen, deren EigentümerIn ermittelt werden kann</u> 1) Falls die Ausweispapiere Personen betreffen, die in der Stadtgemeinde Bozen ansässig sind, wird das Amt die Betroffenen auf die im konkreten Fall für am geeignetsten erachtete Weise benachrichtigen. Falls die Betroffenen nicht auffindbar sind oder trotz

curino del ritiro, i documenti verranno distrutti trascorsi i termini di legge. 2) I documenti di residenti in altri comuni sono spediti per competenza al Sindaco del Comune risultante dal documento ritrovato, a mezzo di raccomandata A/R unitamente a portafogli o borsellini, se di dimensioni ridotte. 3) Se tali documenti sono contenuti in borse o zaini con altri oggetti, sono trasmessi nei modi di cui al comma 2) unitamente alla comunicazione dell'avvenuto ritrovamento e di deposito degli oggetti rimasti presso l'Ufficio. 4) L'interessato può ritirare quanto di sua pertinenza direttamente o incaricando altra persona munita di delega, corredata di fotocopia di un valido documento d'identità del delegante. 5) Su espressa richiesta dell'interessato gli oggetti rimasti in giacenza sono spediti con spese a carico del destinatario. 6) I documenti appartenenti a cittadini stranieri sono inviati alle rappresentanze Consolari o alle Ambasciate.	Benachrichtigung nicht zur Abholung erscheinen, werden die Ausweispapiere nach Ablauf der gesetzlichen Frist vernichtet. 2) Die Ausweispapiere von Personen, die in anderen Gemeinden ansässig sind, werden dem Bürgermeister der zuständigen Gemeinde, die im gefundenen Ausweispapier angegeben ist, zusammen mit der Geldtasche oder -börse – sofern diese nicht zu groß ist – mittels Einschreibebrief mit Rückschein zugesandt. 3) Wenn sich diese Ausweispapiere zusammen mit anderen Gegenständen in Taschen oder Rucksäcken befinden, werden sie auf die in Punkt 2) beschriebene Weise zusammen mit der Benachrichtigung über deren Auffindung und über die Aufbewahrung der restlichen Sachen im Amt übermittelt. 4) Die betroffene Person kann ihr Eigentum selbst abholen oder eine andere Person beauftragen, welche mit einer Vollmacht und einer Fotokopie eines gültigen Erkennungsausweises des/der Anweisenden ausgestattet ist. 5) Auf ausdrücklichen Antrag der betroffenen Person können die Fundsachen zugesandt werden, wobei die Kosten dem/der EmpfängerIn angelastet werden. 6) Ausweispapiere von ausländischen StaatsbürgerInnen werden den jeweiligen Konsulatsvertretungen oder Botschaften zugesandt.
<u>Art. 7</u> <u>Pubblicità del ritrovamento</u> 1) Ai sensi dell'art. 928 del codice civile l'avvenuta consegna degli oggetti è resa nota mediante pubblicazione degli elenchi all'Albo Pretorio digitale del Comune, da farsi per due domeniche successive e per tre giorni ogni volta, tramite link al programma del Consorzio dei Comuni "oggettiritrovati.it".	<u>Art. 7</u> <u>Veröffentlichung des Fundes</u> 1) Im Sinne von Art. 928 des Zivilgesetzbuches wird die Übergabe der Sachen durch Veröffentlichung der Listen an der digitalen Amtstafel der Gemeinde bekannt gegeben. Diese hat an zwei aufeinanderfolgenden Sonntagen für jedes Mal drei Tage zu erfolgen. Die Listen sind unter dem Link des Gemeindenverbandes https://www.oggettiritrovati.it/de/fundinfo.html abrufbar.
<u>Art. 8</u> <u>Divieto d'accesso al pubblico / richiesta informazioni</u> 1) Il pubblico non può accedere ai locali adibiti ad ufficio e deposito, né prendere	<u>Art. 8</u> <u>Zutrittsverbot für die Öffentlichkeit / Einholung von Auskünften</u> 1) Die Öffentlichkeit hat keinen Zutritt zu den Büro- und Lagerräumen. Ebenso ist eine

visione degli oggetti custoditi senza l'autorizzazione degli addetti. 2) Persone estranee all'Ufficio non possono, senza autorizzazione, esaminare, fotografare o comunque prendere visione degli oggetti rinvenuti. 3) L'Ufficio non è tenuto a fornire alcun chiarimento sugli oggetti depositati o dare informazioni che esulino da quelle previste per le forme di pubblicità.	Ermächtigung des zuständigen Personals erforderlich, um die aufbewahrten Sachen in Augenschein nehmen zu können. 2) Personen, die nicht zum Personal des Amtes zählen, dürfen die Fundsachen nicht ohne Ermächtigung begutachten, fotografieren oder auf irgendeine Weise in Augenschein nehmen. 3) Das Amt ist nicht verpflichtet, Auskünfte über die aufbewahrten Sachen zu erteilen oder Informationen zu geben, die nicht bereits für die Veröffentlichung vorgesehen sind.
<u>Art. 9</u> <u>Restituzione al proprietario</u> 1) Gli oggetti ritrovati sono restituiti al legittimo proprietario, al suo legale rappresentante o a persona delegata al ritiro, munita di delega, firmata dal proprietario e corredata di fotocopia di valido documento d'identità del delegante. 2) Chi si dichiara legittimato al ritiro, durante il periodo di giacenza previsto dall'art. 929 del codice civile, ha l'obbligo di fornire all'Ufficio la descrizione particolareggiata dell'oggetto ed esibire l'eventuale denuncia presentata alle autorità competenti. Nel caso di persona delegata è richiesta una descrizione scritta dell'oggetto, nonché copia dell'eventuale denuncia e del documento di identità. 3) Esperite le procedure di accertamento, l'Ufficio redige verbale di restituzione contenente le generalità, il recapito e gli estremi del documento d'identità della persona che ritira il bene. Qualora sia stata sporta denuncia è fatto avviso all'interessato di dare comunicazione alle autorità competenti del ritrovamento e della restituzione. 4) Nel caso in cui il ritrovatore abbia indicato nel verbale di ritrovamento la volontà di ricevere il premio ai sensi dell'art. 930 del codice civile, il proprietario viene informato di tale diritto del ritrovatore con contestuale comunicazione dei dati personali utili per contattare il ritrovatore. Quest'ultimo viene informato dell'avvenuto ritiro dell'oggetto da parte del proprietario o suo delegato. 5) Fermo restando quanto indicato all'art. 11, comma 2, nel verbale di restituzione viene espressamente indicato che, nel caso in cui il proprietario non provveda a contattare il	<u>Art. 9</u> <u>Rückerstattung des Eigentums</u> 1) Die gefundenen Sachen werden den rechtmäßigen EigentümerInnen, deren gesetzlichen VertreterInnen oder den bevollmächtigten Personen zurückerstattet, die mit einer von dem/der EigentümerIn unterzeichneten Vollmacht und einer Fotokopie eines gültigen Erkennungsausweises des/der Anweisenden ausgestattet sind. 2) Wer während des Aufbewahrungszeitraums, welcher in Art. 929 des Zivilgesetzbuches vorgesehen ist, erklärt, dazu berechtigt zu sein, eine Sache abzuholen, muss dem Amt die Sache ausführlich beschreiben und die eventuelle Meldung vorlegen, die bei den zuständigen Behörden erstattet wurde. Falls es sich um eine bevollmächtigte Person handelt, sind eine schriftliche Beschreibung der Sache sowie eine Kopie der eventuellen Meldung und des Erkennungsausweises nötig. 3) Nach den erforderlichen Feststellungen verfasst das Amt ein Rückerstattungsprotokoll, in dem die Personalien, die Anschrift und die Angaben des Erkennungsausweises der Person, welche die Sache abholt, enthalten sind. Falls eine Meldung erstattet wurde, wird die betroffene Person aufgefordert, der zuständigen Behörde mitzuteilen, dass die Sache gefunden und zurückerstattet wurde. 4) Sollte der/die FinderIn im Protokoll angegeben haben, einen Finderlohn im Sinne von Art. 930 des Zivilgesetzbuches zu fordern, wird der/die EigentümerIn über dieses Recht des Finders/der Finderin informiert, und es werden ihm/ihr die persönlichen Daten des Finders/der Finderin

ritrovatore entro il termine di 10 giorni naturali e consecutivi dalla data del verbale - dandone contestualmente avviso via email all'Ufficio- e quest'ultimo faccia richiesta di accesso, motivato ai sensi dell'art. 930 del Codice civile, l'Ufficio consegna copia del verbale di restituzione al richiedente. 6) In caso di decesso del proprietario l'Ufficio provvede nei limiti dell'ordinaria diligenza, affinché gli oggetti siano riconsegnati ad un legittimato per legge o agli eredi, purché muniti di autocertificazione attestante la condizione di eredi. Qualora gli eredi siano più d'uno il bene sarà consegnato previa presentazione di delega a firma di tutti gli interessati.	mitgeteilt, um mit ihm/ihr in Kontakt zu treten. Der/Die FinderIn wird darüber informiert, dass der/die EigentümerIn oder eine bevollmächtigte Person die Fundsache abgeholt hat. 5) Unbeschadet der Angaben in Art. 11, Absatz 2, wird im Rückerstattungsprotokoll ausdrücklich angegeben, dass in den Fällen, in denen der/die EigentümerIn den/die FinderIn nicht innerhalb von 10 aufeinanderfolgenden Tagen ab dem Datum im Rückerstattungsprotokoll kontaktiert – und eine entsprechende Mitteilung per E-Mail an das Amt weiterleitet - , und der/die FinderIn einen begründeten Antrag im Sinne von Art. 930 des Zivilgesetzbuches gestellt hat, das Amt dem/der AntragstellerIn eine Kopie des Rückerstattungsprotokolls aushändigt. 6) Falls der/die EigentümerIn verstorben ist, wird das Amt – im Rahmen der gewöhnlichen Sorgfaltspflicht – dafür sorgen, dass die Sachen einer gesetzlich ermächtigten Person oder den ErbInnen zurückerstattet werden (dazu ist eine eigenverantwortete Bescheinigung über den Erbschaftsanspruch erforderlich). Falls es mehr als einen Erben bzw. eine Erbin gibt, muss eine von allen Betroffenen unterzeichnete Vollmacht vorgelegt werden.
<u>Art. 10</u> <u>Spese</u> 1) L'Amministrazione comunale si riserva di chiedere al proprietario o al ritrovatore il rimborso delle spese eventualmente occorse, come previsto dall'art. 929, ultimo comma del Codice Civile.	<u>Art. 10</u> <u>Kosten</u> 1) Die Gemeindeverwaltung behält sich gemäß Art. 929 (letzter Absatz) des Zivilgesetzbuches das Recht vor, vom/von der EigentümerIn oder vom/von der FinderIn die eventuell angefallenen Kosten einzufordern.
<u>Art. 11</u> <u>Premio al ritrovatore</u> 1) Il proprietario è tenuto a corrispondere al ritrovatore, qualora questi lo abbia richiesto nei termini indicati all'articolo 3, comma 2, il premio previsto dall'art. 930 del Codice Civile. 2) L'Ufficio rimane in ogni caso del tutto estraneo ai rapporti che possono scaturire ai sensi dell'art. 930 del Codice Civile tra proprietario e ritrovatore. 3) Le disposizioni sul premio dovuto al ritrovatore non si applicano ai pubblici ufficiali ed agli incaricati di pubblici servizi, per cose trovate in funzione dell'esercizio della loro	<u>Art. 11</u> <u>Finderlohn</u> 1) Der/die EigentümerIn muss dem/der FinderIn – wenn diese/r es innerhalb der Fristen in Artikel 3, Absatz 2, verlangt – den in Art. 930 des Zivilgesetzbuches vorgesehenen Finderlohn bezahlen. 2) Das Amt ist in keiner Weise für die Verpflichtungen bzw. Ansprüche zuständig, die sich aufgrund von Art. 930 des Zivilgesetzbuches zwischen EigentümerIn und FinderIn ergeben. 3) Die Bestimmungen über den Finderlohn gelten nicht, wenn es sich bei dem/der

attività.	FinderIn um AmtsträgerInnen oder um Personen handelt, denen öffentliche Dienste anvertraut wurden, und sie die Sache bei der Ausübung ihrer Tätigkeit gefunden haben.
<u>Art. 12</u> <u>Acquisto della proprietà da parte del ritrovatore</u> 1) Trascorso un anno dall'ultimo giorno della pubblicazione di cui al precedente art. 7 senza che il proprietario si sia presentato, l'oggetto, oppure il suo prezzo se le circostanze ne hanno previsto la vendita, viene messo a disposizione del ritrovatore, qualora questi lo abbia richiesto nei termini indicati all'articolo 3, comma 2. Lo stesso potrà ritirarlo entro 60 giorni dalla data di ricevimento dell'avviso trasmesso secondo le modalità ritenute più idonee in base alle circostanze concrete. 2) Per gli oggetti e strumenti informatici, potenzialmente contenenti dati personali anche di natura particolare, decorso il periodo di cui al precedente comma 1 gravano sul ritrovatore, in quanto nuovo proprietario, gli obblighi derivanti in materia di protezione e trattamento dei dati personali di terzi, che nel caso specifico, fatte salve diverse valutazioni del ritrovatore, dovrebbero essere integralmente e definitivamente cancellati con le metodologie più adeguate. 3) La consegna dell'oggetto al ritrovatore è subordinata al versamento delle eventuali spese di cui al precedente art. 10. 4) Nel caso di persona delegata al ritiro la stessa dovrà presentarsi munita di delega firmata dal ritrovatore, corredata di fotocopia di un documento d'identità in corso di validità del delegante. 5) Le disposizioni sull'acquisto della proprietà non si applicano ai pubblici ufficiali ed agli incaricati di pubblici servizi, per cose trovate in funzione dell'esercizio delle loro attività.	<u>Art. 12</u> <u>Erwerb des Eigentums durch den Finder / die Finderin</u> 1) Wenn sich der/die EigentümerIn nicht gemeldet hat, wird die gefundene Sache oder deren Erlös – falls die Umstände ihren Verkauf erfordert haben – ein Jahr ab dem letzten Tag der in Art. 7 genannten Veröffentlichungsfrist dem/der FinderIn zur Verfügung gestellt, sofern er/sie innerhalb der Frist in Artikel 3, Absatz 2, einen entsprechenden Antrag gestellt hat. Er bzw. sie wird auf die im konkreten Fall für am geeignetsten erachtete Weise informiert und kann die Sache innerhalb von 60 Tagen nach Erhalt der Mitteilung abholen. 2) Bei Objekten und Instrumenten des Informatikbereichs, die mit hoher Wahrscheinlichkeit persönliche Daten auch besonderer Natur enthalten, ist der/die FinderIn als neue/r EigentümerIn nach Ablauf der Frist in Absatz 1 zur Einhaltung der Pflichten bzgl. des Schutzes und der Verarbeitung persönlicher Daten Dritter verpflichtet. In diesem besonderen Fall müssen die Daten – unbeschadet anderslautender Bewertungen durch den/die FinderIn – vollständig und endgültig mittels geeigneter Methoden gelöscht werden. 3) Bevor die Sache dem/der FinderIn übergeben wird, müssen gegebenenfalls die in Art. 10 genannten Kosten bezahlt werden. 4) Falls eine bevollmächtigte Person die Sache entgegennimmt, muss diese eine vom/von der FinderIn unterzeichnete Vollmacht und eine Fotokopie eines gültigen Erkennungsausweises des/der Anweisenden vorlegen. 5) Die Bestimmungen über den Erwerb des Eigentums gelten nicht, wenn es sich bei dem/der FinderIn um AmtsträgerInnen oder um Personen handelt, denen öffentliche Dienste anvertraut wurden, und sie die Sache bei der Ausübung ihrer Tätigkeit gefunden haben.
<u>Art. 13</u> <u>Casi particolari di restituzione</u>	<u>Art. 13</u> <u>Besondere Fälle der Rückerstattung</u>

1) Gli oggetti depositati o il loro prezzo non possono essere restituiti a minori o a persone che si trovino in manifesto stato d'incapacità, se non sono accompagnate da chi ne abbia l'assistenza o la rappresentanza.	1) Die aufbewahrten Sachen oder deren Erlös können nur dann an Minderjährige oder an offensichtlich handlungsunfähige Personen rückerstattet werden, wenn sie von Beistandspersonen oder Vertretungsbefugten begleitet sind.
<u>Art. 14</u> <u>Stima degli oggetti</u> 1) La stima del valore degli oggetti è fatta avvalendosi della consulenza del competente ufficio Estimo comunale. 2) Il valore degli oggetti preziosi viene eventualmente stimato da un esperto scelto dall'Amministrazione comunale.	<u>Art 14</u> <u>Schätzung der Fundsachen</u> 1) Für die Schätzung des Werts der Fundsachen wird die Beratung des zuständigen Schätzamtes der Gemeinde in Anspruch genommen. 2) Der Wert von Wertsachen wird gegebenenfalls von einem von der Gemeindeverwaltung ausgewählten Experten geschätzt.
<u>Art. 15</u> <u>Acquisto della proprietà da parte dell'Amministrazione comunale</u> 1) Decorsi i termini di cui all'art. 929 del codice civile e l'ulteriore termine previsto dall'art. 12, comma 1) senza che il proprietario o il ritrovatore si siano presentati a reclamare l'oggetto, questo diviene di proprietà dell'Amministrazione. 2) Gli oggetti divenuti così di proprietà del Comune possono: a) essere alienati, a seconda della convenienza e del loro valore, tramite asta pubblica anche ricorrendo all'Istituto Vendite Giudiziarie di Bolzano, o tramite procedura negoziata quando il valore stimato non superi l'importo di ventimila euro. La Giunta Comunale è autorizzata a variare periodicamente tale importo; b) essere destinati ad uffici dell'Amministrazione qualora presentino valore strumentale; c) essere ceduti gratuitamente ad istituti di beneficenza, enti pubblici, cooperative, associazioni ed altri enti senza fini di lucro, aventi sede nel comune e/o operanti prevalentemente nel territorio comunale; d) essere eliminati qualora inutilizzabili. 3) Gli oggetti e strumenti informatici, potenzialmente contenenti dati personali anche di natura particolare, saranno distrutti o quantomeno, prima di un possibile riutilizzo,	<u>Art. 15</u> <u>Erwerb des Eigentums durch die Gemeindeverwaltung</u> 1) Falls sich weder der/die EigentümerIn noch der/die FinderIn gemeldet haben, geht die Fundsache nach Ablauf der in Art. 929 des Zivilgesetzbuches und in Art. 12, Absatz 1) genannten Fristen in das Eigentum der Gemeindeverwaltung über. 2) Sachen, die auf diese Weise in das Eigentum der Gemeinde übergegangen sind, können: a) veräußert werden, falls dies vorteilhaft erscheint und sie einen entsprechenden Wert besitzen (Dies erfolgt durch eine öffentliche Versteigerung – auch durch Beauftragung des Instituts für gerichtliche Verkäufe von Bozen – oder durch ein Verhandlungsverfahren, falls der Schätzwert 20.000 Euro nicht übersteigt. Der Stadtrat ist befugt, diesen Betrag periodisch zu aktualisieren); b) den Ämtern der Gemeindeverwaltung zur Verfügung gestellt werden, wenn die Sachen für diese einen funktionalen Wert haben; c) unentgeltlich an Wohlfahrtseinrichtungen, öffentliche Körperschaften, Genossenschaften, Vereine und andere Körperschaften abgetreten werden, die keine Gewinnzwecke verfolgen und in der Gemeinde ihren Sitz haben und/oder ihre Tätigkeit vorwiegend auf dem Gemeindegebiet ausüben; d) beseitigt werden, falls sie nicht mehr

l'amministrazione provvederà alla cancellazione completa ed in via definitiva di tutti i dati contenuti con le metodologie più adeguate, ai fini di garantire il massimo rispetto degli obblighi derivanti in materia di protezione e trattamento dei dati personali di terzi.	verwendet werden können. 3) Objekte und Instrumente des Informatikbereichs, die mit hoher Wahrscheinlichkeit persönliche Daten auch besonderer Natur enthalten, werden zerstört oder die Gemeindeverwaltung sorgt vor ihrer möglichen Weiterverwendung für die vollständige und endgültige Löschung aller Daten. Dies erfolgt anhand der für am geeignetsten befundenen Methoden, um die vollständige Einhaltung der Pflichten im Bereich des Schutzes und der Verarbeitung der persönlichen Daten Dritter zu gewährleisten.
<u>Art. 16</u> <u>Foro</u> 1) Nel caso di qualsivoglia controversia il Foro è Bolzano.	<u>Art. 16</u> <u>Gerichtsstand</u> 1) Für alle Streitfälle ist der Gerichtsstand Bozen zuständig.
<u>Art. 17</u> <u>Disposizioni incompatibili</u> 1) Si intendono abrogate e revocate tutte le disposizioni regolamentari incompatibili con il presente regolamento.	<u>Art. 17</u> <u>Unvereinbare Bestimmungen</u> 1) Alle Ordnungsbestimmungen, die mit der vorliegenden Ordnung unvereinbar sind, gelten als aufgehoben und widerrufen.